

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, December 27, 2019

**Menaion - December 27
Memory of the Holy Proto-martyr Stephen.**

Katavasias of Christmas II

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗ: ΚΖ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Πρωτομάρτυρος
Στεφάνου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Πρωτομάρτυρος.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή,
ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν
Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,

Menaion - December 27

Memory of the Holy Proto-martyr
Stephen.

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion. For the Proto-martyr.

From Menaion ---

Mode 4. Come quickly.

O Stephen, a crown of royalty was laid
on your head * for contests you courageously
endured for Christ our God, * as first among
Martyr saints. * You stood in accusation of the
raging Judeans; * and you saw your Savior at
the right hand of the Father. * We pray that
you will ever entreat Him to save our souls.

[SD]

Glory. **Repeat.**

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship

τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ, ἐν ὑψίστοις
καθήμενος, σὺν Πατρὶ τῷ Ἀνάρχῳ, καὶ τῷ
θείῳ σου Πνεύματι, εὐδόκησας τεχθῆναι
ἐν σαρκί, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου Ἰησοῦ·
διὰ τοῦτο καὶ ἀστήρ σε, τοῖς ἐκ Περσίδος
Μάγοις καθυπέδειξε. Δόξα τῇ παναγάθῳ
σου βουλή, δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, δόξα τῇ
πρὸς ἡμᾶς ἄκρα συγκαταβάσει σου.

You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. The stone had been secured.

O Jesus, who are seated in the highest on
a fiery throne * with the unoriginate Father
and Your divine Holy Spirit, * O Lord, You
were well pleased to be born * of a virgin
Maiden in the flesh. * For this reason did a
star show the way to You * for the Magi from
Persia. * Glory to Your all-benevolent will;
* glory to Your epiphany; * glory to Your
extreme condescension to us. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ θρόνῳ πυριμόρφῳ, ἐν ὑψίστοις
καθήμενος, σὺν Πατρὶ τῷ Ἀνάρχῳ, καὶ τῷ
θείῳ σου Πνεύματι, εὐδόκησας τεχθῆναι
ἐν σαρκί, ἐκ Κόρης ἀπειράνδρου Ἰησοῦ·
διὰ τοῦτο καὶ ἀστήρ σε, τοῖς ἐκ Περσίδος
Μάγοις καθυπέδειξε. Δόξα τῇ παναγάθῳ
σου βουλή, δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, δόξα τῇ
πρὸς ἡμᾶς ἄκρα συγκαταβάσει σου.

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τὴν τοῦ Πνεύματος πηγὴν, ἐν τῇ
καρδίᾳ μυστικῶς, κεκτημένος τοῦ Χριστοῦ,
ὁ Πρωτομάρτυς ἀληθῶς, τῶν Ἰουδαίων
ἀπήλεγξε τὴν αὐθάδειαν, καὶ ἔδειξεν
αὐτοῖς, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ σπέρματος
Δαυΐδ, ἀναβλαστήσαντα, τῷ τῆς σοφίας
καὶ χάριτος πληρώματι, πεπληρωμένος
ὁ ἔνδοξος. Ἀλλ' ὦ Τρισμάκαρ, τοὺς σὲ
τιμῶντας, σῶζε θεαίαις πρεσβείαις σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν
γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν
ἀγκάλαις τῆς Μητρός; πάντως ὡς οἶδεν ὡς
ἠθέλησε καὶ ὡς ἠυδόκησεν· ἄσαρκος γὰρ
ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν ὁ
οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως,
μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς
ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων
ἀναπληρῶσαι.

Glory. Both now. **Repeat.**

O Jesus, who are seated in the highest on
a fiery throne * with the unoriginate Father
and Your divine Holy Spirit, * O Lord, You
were well pleased to be born * of a virgin
Maiden in the flesh. * For this reason did a
star show the way to You * for the Magi from
Persia. * Glory to Your all-benevolent will;
* glory to Your epiphany; * glory to Your
extreme condescension to us. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. Joseph marveled.

As he mystically possessed * the Holy
Spirit in his heart * welling forth the words of
grace, * the Protomartyr of Christ * reproved
the stubbornness of the Jews who were stiff-
necked. * The glorious one was filled * with
the fullness of grace * and wisdom, by which
he * also proved to them * that the Son of God
was a descendant * of King David and had
sprung forth from his seed. * "Thrice-blessed
Stephen, save us who honor you, * by your
holy intercessions." [SD]

Glory. Both now. **Mode 4. Joseph marveled.**

He whom nothing can contain has been
contained in a womb. * He is in the Father's
bosom and His Mother's embrace. * How
can this be, but as He knows and willed and
was well pleased. * Fleshless as He was,
He willingly took flesh. * And He Who Is
became what He was not, for us. * And while
departing not from His own nature, * He
shared in our nature's substance. * So Christ
was born with dual natures, * wishing to
replenish the world on high. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ΄. *Ἡ Παρθένος σήμερον.*

Ὁ Δεσπότης χθὲς ἡμῖν, διὰ σαρκὸς ἐπεδήμει, καὶ ὁ δοῦλος σήμερον, ἀπὸ σαρκὸς ἐξεδήμει· χθὲς μὲν γάρ, ὁ Βασιλεύων σαρκὶ ἐτέχθη, σήμερον δέ, ὁ οἰκέτης λιθοβολεῖται, δι' αὐτὸν καὶ τελειοῦται, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

Ὁ Οἶκος.

Ὡς ἀστήρ φαεινὸς σήμερον συνεξέλαμψε, τῇ Γεννήσει Χριστοῦ, ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, ἀστράπτων καὶ φωτίζων τὰ πέρατα ἅπαντα, τῶν Ἰουδαίων μόνον ἡμαύρωσε τὴν πᾶσαν δυσσέβειαν, σοφίας λόγοις τούτους διελέγξας, ἀπὸ τῶν Γραφῶν διαλεγόμενος, καὶ πείθων τούτους, τὸν γεννηθέντα ἐκ τῆς Παρθένου Ἰησοῦν, Υἱὸν αὐτὸν εἶναι Θεοῦ, κατήσχυνε τούτων τὴν ἀσεβῆ κακουργίαν, ὁ Πρωτομάρτυς καὶ θεῖος Στέφανος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Πρωτομάρτυρος καὶ Ἀρχidiaκόνου Στεφάνου, ἐνὸς τῶν ἑπτὰ Διακόνων.

in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 3. *On this day.*

Yesterday, the Master arrived through the flesh, and today, the servant departs from the flesh. Yesterday, the King was born in the flesh, and today the servant is stoned for His sake and dies. And we know him as the holy Protomartyr Stephen. [SD]

Oikos.

Today, together with the Nativity of Christ, the Protomartyr Stephen has shone forth like a bright shining star, flashing and illuminating all the ends of the earth, except that he cast a shadow on the impiety of the Jews, when he reproved them with his words of wisdom. For he debated with them using the Scriptures, and tried to persuade them that Jesus who was born of the Virgin was indeed the Son of God. He exposed their impious crime. And we know him as the holy Protomartyr Stephen. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 27 we commemorate the holy Apostle, Proto-Martyr, and Archdeacon Stephen, one of the Seven Deacons.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Θεοδώρου τοῦ Γραπτοῦ· ἀδελφοῦ
Θεοφάνους τοῦ Ποιητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου
Πατρὸς ἡμῶν Θεοδώρου, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη μνήμη τοῦ ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Μαυρικίου, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ
ἐβδομήκοντα Μαρτύρων.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Β'
Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
* Ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, *
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ' οὐσίαν, * Ἰσὸν
τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὦδὴ γ'.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,
* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἁμαρτίας, *
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, *
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Ὦδὴ δ'.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
* Αἰδῶν Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,
* Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεὶς τὸν τύπον. *
Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, *
Ἐξηλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

On this day we also commemorate our
devout father Theodore the Inscribed, brother
of Theophanes the Poet.

On this day we also commemorate our
devout father Theodore, Archbishop of
Constantinople.

On this day we also commemorate the
holy Hieromartyr Maurice, and the seventy
martyrs with him.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Christmas II
Ode i. Mode 1.

Working signs of old the Master saved the
people, * replacing fluid waves of the sea with
dry land. * Now born of a Maid by His own
will, He has made * passable a way to heaven.
Him, in essence * equal to mankind and the
Father, we glorify. [SD]

Ode iii.

Hearken, Benefactor, to the hymns of
Your servants, * and humble the arrogant
contempt of the foe. * Carry us Your
musicians, all-seeing Master, * high above all
sin, immovably established * firmly on the
Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

Ode iv.

Prophet Habakkuk in his ode was
foretelling * mankind's remaking, when of old
he was granted * to see its type in a manner
past expression: * From the Virgin mountain
as a newborn infant * the Logos emerged, to
refashion the peoples. [SD]

Ὦδὴ ε'.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
 * Ἰλασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, *
 Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, *
 Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, *
 Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὕροῖμεν κλέος.

Ὦδὴ Ϛ'.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
 * Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. *
 Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, *
 Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, *
 Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Ὦδὴ ϛ'.

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
 * Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, *
 Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
 * Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότη, *
 Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
 τὸν Κύριον.*

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
 * Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
 * Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.
 * Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, *
 Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
 ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Ode v.

Would that You come, O Christ, to us
 who once were darkened * by the night of
 works of error, but who offer * hymns to
 You wakefully now, O Benefactor. * Grant us
 forgiveness, and make easy the pathway. *
 Ascending this path may we also find glory.

[SD]

Ode vi.

Jonah, as he sat in the sea's deepest
 caverns, * implored to come to You and out
 of the tempest. * But as for me, by the tyrant's
 arrows wounded, * I pray You, O Christ, the
 Destroyer of evil, * come to me quicker than
 my soul's own indifference. [SD]

Ode vii.

As the three young men were ensnared
 by the longing * for the King of all, hence
 they disdained the tyrant's * impious chatter,
 though he was very angry. * The infinite fire
 yielded to them, who uttered, * Blessed are
 You, O Master, unto the ages. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
 Lord.*

Standing in fire without burning, the
 young men * did of old portray thus the
 womb of the Maiden. * Remaining sealed,
 supernaturally it gave birth. * Grace with a
 single miracle-working power * did both, and
 rouses all the peoples to sing praise. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
 Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
* Ῥᾶον σιωπῇν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, *
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, *
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who
from the curse has redeemed us.*

Easier for us is from fear to love silence,
* free of any peril as it is, O Virgin; * whereas
to weave stirring hymns out of longing * in
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, *
give us strength to match our volition, we
pray you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.

Στέφανος σοι ὡς Βασιλεῖ, ἔμψυχος
προσενήνεκται, νῦν τῆς σαρκὸς
ἐκδημήσας, τῷ ἐνδημήσαντι σαρκί, Θεῷ
τῷ παντοκράτορι, δι' ὃν καὶ τὸν ἁγῶνα,
ἐνδόξως ἐτέλεσεν.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ὁ πλήρης θείας χάριτος, καὶ δυνάμεως
ὄντως, τερατουργῶν διήλεγχε, θεοκτόνων
τὰ στίφη, διακενῆς μελετῶντα, ὑψηγόρῳ δὲ
γλώττῃ, θεολογῶν ὁ Στέφανος, τοῦ Πατρὸς
δεξιόθεν, τὸν Ἰησοῦν, καθορῶ νῦν ἔφησεν
ἐστηκότα, πρὸς ὃν λιθολευστούμενος
στεφηφόρος ἀνῆλθεν.

Ἔτερον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ὁ τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, συναΐδιος
Λόγος, καὶ συμφυῆς καὶ σύνθρονος,
ἐκ Παρθένου γεννᾶται, ἐν Βηθλεὲμ
νῦν ὡς βρέφος· ὃν Θεὸν καὶ Σωτῆρα,

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. Our Savior from on high.

As he departs now from his flesh, *
Stephen, in keeping with his name, * presents
himself as a living * and soul-endowed crown
to You as King * and God the Ruler over all,
* for Whom he fought the good fight * and
finished in glory. [SD]

Another.

Mode 2. On the mountain.

Stephen was full of grace divine * and
faith and power truly. * He did great wonders
and rebuked * the deicidal people, who
meditated on vain things. * Eloquently he
uttered * words of sublime theology, * saying,
"I now see Jesus, the Son of Man * standing at
the right hand of God the Father." * Then he
was stoned; and being crowned, * to the Lord
he ascended. [SD]

Another.

Mode 2. On the mountain.

The Logos, co-beginningless * and of one
throne and nature * with the Father and Spirit,
is * born today from a Virgin * in Bethlehem
as an infant. * The Protomartyr Stephen *

ὁ Πρωτομάρτυς Στέφανος, ἀριδύλως
κηρύξας, ὑπὸ χειρῶν, μαιφόνων χαίρων
λιθολευστεῖται, καὶ στεφηφόρος ἄνισι,
πρὸς αὐτὸν μετὰ δόξης.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθέναι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

publicly preached that He is God * and the
Savior, and therefore by blood-stained hands
* he was stoned to death, all along rejoicing, *
for he ascended with a crown * to the Master
with glory. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρά. Τοῦ Πρωτομάρτυρος.

Τοῦ Μηναίου ---

Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀθλοφορικὸν στέφανον, τῷ Πρωτάθλῳ οἱ πιστοὶ πλέξωμεν, ἐκ λογικῶν ἀνθέων· αὐτὸς γὰρ τὴν τῶν Μαρτύρων προητοίμασεν ὁδόν, καὶ ἐν χαρᾷ ἀνεβόα· Ἰδοὺ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους θεωρῶ, καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ ἀοράτου Πατρὸς.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

Stichera. For the Proto-martyr.

From Menaion ---

Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

Let us the faithful plait a wreath of victory for the Protomartyr, using words instead of laurels. For he prepared the way for Martyrs. He joyfully cried out, "Behold, I see the heavens opened and the Son of God standing on the right hand of the unseen Father." [SD]

Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ἀγιωσύνην ἐνεδύσω, Στέφανε μακάριε,
Πρωτομάρτυς καὶ Πρωτοδιάκονε, τῶν
Ἀγγέλων συμμέτοχε, δυσωπήθητι, καὶ
πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, πρὸς τὸν Σωτῆρα
Κύριον τὸν ἀναμάρτητον.

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Πρῶτος ἐν Διακόνοις, πρῶτος καὶ ἐν
Μάρτυσιν ἐδείχθης, πανάγιε Στέφανε· ὁδὸς
γὰρ ἐγένου τοῖς ἁγίοις, καὶ πολλοὺς τῷ
Κυρίῳ προσήγαγες Μάρτυρας· διὸ οὐρανός
σοι ἠνοίγη, καὶ Θεὸς σοι ἐφάνη. Αὐτὸν
ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὸν Πρωτομάρτυρα, καὶ γενναῖον
τοῦ Χριστοῦ θεράποντα, Στέφανον τὸν
Πρωτοδιάκονον, ἐπαξίως τιμήσωμεν· οὗτος
γὰρ ἐστὼς ἐν μέσῳ παρανόμων ἐν δεξιᾷ
Πατρὸς Υἱὸν ἐθεάσατο.

Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Στέφανε ἔνδοξε, οὐρανοπολίτα,
Χριστοῦ θεράπον μακάριε, πρεσβείαν
ποίησον, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sticheron 2. Idiomelon. Mode 2.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power. [SAAS]*

O blessed Stephen, you were clothed with
holiness, O Protomartyr and First Deacon,
and companion of the Angels. Intercede and
pray for us to our Lord and Savior, who is
without sin. [SD]

Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You were the first of the Deacons and also
the first of the Martyrs, O all-holy Stephen.
You opened the way for the saints, and you
brought many Martyrs to the Lord. Therefore
heaven opened for you and God appeared to
you. Entreat Him to save our souls. [SD]

Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Let us worthily honor Stephen, the First
Deacon, the Protomartyr and courageous
servant of Christ. For he stood in the midst of
those who broke God's Law, and he saw the
Son on the right hand of the Father. [SD]

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Glorious Stephen, citizen of heaven,
blessed servant of Christ, make intercession
on behalf of our souls. [SD]

Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Στέφανος, ἡ καλὴ ἀπαρχὴ τῶν
μαρτύρων, ὁ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως,
ὁ ποιῶν σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα ἐν
τῷ λαῷ, ὑπὸ ἀνόμων ἐλιθάζετο, ἀλλ'
ἐξέλαμψεν ὡς ἄγγελος, καὶ θεωρεῖ τὴν
δόξαν, σοῦ τοῦ σταυρωθέντος ὑπὲρ ἡμῶν,
ἐν δεξιᾷ τῆς δυνάμεως, καὶ τῷ Πνεύματι
τῆς χάριτος εἰς οὐρανούς ἐλαμβάνετο· καὶ
διὰ τοῦτο, ταῖς χοροστασίαις τῶν Ἀγγέλων
συναυλιζόμενος, πρέσβευε σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Πρωτομάρτυς Απόστολε, καὶ
Πρωτοδιάκονε, ἡ πύλη τῶν Μαρτύρων,
ἡ δόξα τῶν Δικαίων, τῶν Ἀποστόλων
τὸ καύχημα, σὺ οὐρανούς ἐθεάσω
ἀνεωγμένους, ἐν τῷ σταδίῳ ἐστῶς, καὶ
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ
ἀοράτου Πατρός· διὸ ὡς ἄγγελος ἐκλάμψας
τῷ προσώπῳ, ἐν χαρᾷ ἀνεκραύγαζες ὑπὲρ
τῶν λιθαζόντων. Μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν
ἁμαρτίαν ταύτην, καὶ νῦν αἰτησαι τοῖς ἐκ
πόθου εὐφημοῦσί σε, ἱλασμὸν ἁμαρτιῶν,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ἀκατάληπτον τὸ τελούμενον, ἐν
Βηθλεὲμ σήμερον μυστήριον! ὁ ἀόρατος
ὁραῖται, ὁ ἄσαρκος σαρκουῖται, ὁ Λόγος
παχύνεται, καὶ ὁ ὢν γίνεται ὁ οὐκ ἦν,
Παρθένος τίκτει ἐν σπηλαίῳ βρέφος
νέον, τὸν Πλάστην τῆς φύσεως· φάτνη

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 4.

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Stephen, the fine first-fruit of the Martyrs,
full of grace and power, did great wonders
and signs among the people. And he was
stoned by those who broke the Law. But he
shined like an angel, and he saw the glory
of You who were incarnate for us and who
were standing at the right hand of the Power;
and by the Spirit of grace he was taken into
heaven. He therefore dwells with the choirs of
Angels, and he intercedes for the salvation of
our souls. [SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 1.

O Protomartyr, Apostle and first Deacon,
you are the gateway of Martyrs, the glory of
the Righteous, and the pride and joy of the
Apostles. When you stood trial, You saw the
heavens opened and the Son of God standing
at the right hand of the invisible Father. Your
face shone like an Angel. And with joy you
cried on behalf of those who were stoning
you, "Do not hold this sin against them." So
now, pray for us who lovingly sing your
praises, that we may receive forgiveness of
sins and great mercy. [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode pl. 1.

Incomprehensible is the mystery that
is accomplished today in Bethlehem! The
invisible One becomes visible; the fleshless
One assumes flesh; the Logos takes substance;
and the One who is becomes what He was
not. A Virgin gives birth in a cave to a new

ἐκτυποῦται, εἰς θρόνον ἐπουράνιον,
κτῆνη ἀπεικάζει, χερουβικὴν παράστασιν·
Ποιμένες θαυμάζουσι· Μάγοι δῶρα
προσφέρουσιν· Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες
λέγουσι· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ
γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις γὰρ εὐδόκησεν,
ἀναλλοιώτως ὁ Ἐμμανουήλ.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

baby who is the Fashioner of nature. A
manger portrays a heavenly throne, and
animals represent an array of Cherubim.
Shepherds marvel; Magi bring gifts. Angels
sing praises, saying, "Glory to God in the
highest, and peace on earth. For Emmanuel,
without changing, is well pleased to be with
mankind." [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Πρωτομάρτυρος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή,
ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν
Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν
Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Apolytikion. For the Proto-martyr.

From Menaion - - -

Mode 4. Come quickly.

O Stephen, a crown of royalty was laid
on your head * for contests you courageously
endured for Christ our God, * as first among
Martyr saints. * You stood in accusation of the
raging Judeans; * and you saw your Savior at
the right hand of the Father. * We pray that
you will ever entreat Him to save our souls.

[SD]